

Eli

Bom dia, boa tarde, e noite pra você que está ouvindo e hoje estamos com mais uma entrevista com uma estudante de português. E a nossa estudante de hoje é muito especial porque não só ela tem um nome muito interessante como ela também tem muitas coisas interessantes para compartilhar com a gente então gostaria de perguntar primeiro...

Então estudante misteriosa qual é seu nome?

Yuri

Meu nome é Yuri

Eli

Yuri como em... é um nome diferente, não é, Yuri?

Yuri

É.

Eli

As pessoas quando escutam o seu nome, o que que normalmente elas pensam? O que você pode me dizer sobre isso?

Yuri

Acho que as pessoas... acham que meu nome é russo. Coisa assim.

Eli

E já aconteceu de alguém não saber pronunciar o seu nome porque isso acontece muito comigo. Meu nome é Eliaquim, em português, e as pessoas chamam Eliquim, Joaquim...

Já para facilitar eu digo Eli ou então Quim. Um dos dois.

então já aconteceu de alguém pronunciar errado seu nome? O que acontece normalmente?

Yuri

Acontece. Meu nome completo é Yuriria, mas esse Yuri é meu apelido muito mais fácil de se pronunciar. E além disso, quando minha mãe ficava um pouco com raiva comigo, ela me chamava de Yuriria.

Então eu não gosto. Eu só gosto de Yuri.

Eli

Ah, ok. Aqui no Brasil é muito comum quando a gente tem dois nomes, por exemplo, meu nome completo é Luís Eliaquim.

Então, minha mãe quando ela ficava com raiva, ela dizia:

Luís Eliaquim, venha cá!

E eu já sabia que alguma coisa ruim ia acontecer.

Yuri

Eu sei disso.

Eli

E Yuri, de onde você é? O que você pode nos dizer?

Yuri

Eu sou mexicana, mas moro em Minnesota há alguns anos.

Eli

E como é Minnesota para você? É uma cidade agradável, é difícil, quente, muito fria? Como é aí para você?

Yuri

É uma cidade muito legal, é muito tranquilo, acho. Mas nós temos as quatro estações. Mas você precisa aproveitar cada estação porque elas são muito curtas.

Eli

Então, por exemplo, agora eu não sei por que de aqui no Brasil a gente só ter duas estações a gente tem a quente e seca e quente e molhada
Então que estação você tem aí agora?

Yuri

Agora é verão. Então, fica muito quente agora.

Eli

E o que que você gosta de fazer no dia a dia, tipo, agora que está verão, está quente, você gosta de sair para o parque? Talvez andar de bicicleta, ficar em casa dormindo? O que você gosta de fazer no verão?

Yuri

Minha família e até o meu cachorro, o Sr. Goofy, gostamos muito de fazer coisas no ar livre: andar de bicicleta, ir de acampamento [fazer acampamento], nadar no lago, ir de caiaque [fazer caiaque] no rio são as coisas prediletas de nós [são nossas coisas prediletas].

Eli

Ah, que legal. E você falou duas coisas interessantes para mim. A primeira foi fazer caiaque que é um esporte... eu acho. para mim, que sou muito caseiro, é um esporte radical. E o segundo é nadar no lago eu queria saber quando você começou a fazer caiaque?

Yuri

Há alguns anos, mas, no rio onde nós vamos de caiaque é muito tranquilo, nada perigoso. Coisa assim

Eli

ah então é uma coisa que dá para a família fazer e ninguém se preocupa, ou coisa assim do tipo.

Yuri

Sim, muito relaxante.

Eli

Perfeito. Ah, bom. Para relaxar eu prefiro dormir é muito bom mas também, aqui em Salvador, em tempos normais, nós temos praias. Inclusive, se você um dia vier para Salvador, convido você para uma moqueca. Você e toda sua família para tomar... para comer uma moqueca, que é um tipo de prato com camarão.

Yuri

Adoro Camarão.

Eli

Na beira da praia, muito bom. Ah e esse convite é de verdade, viu. Não é só da boca para fora não, se você vier para Salvador, está convidada.

Yuri

Tudo bem.

Eli

E, Yuri, você originalmente é do México mas você mora em Minnesota já há alguns anos, gosta de fazer acampamento e fazer atividades ao ar livre mas o que você normalmente... quando você está trabalhando, o que normalmente você faz como profissão?

Yuri

Eu sou faxineira profissional, que chique, mas agora pela pandemia estou desempregada, ou meio aposentada, como você quiser...

Eli

Boa pois são duas perspectivas interessantes, aliás uma não tão interessante que é desempregada e a outra que é mais interessante aposenta... meio aposentada.

E faxineira é um trabalho que a pessoa precisa ter o que você acha que é mais importante a pessoa ter para fazer... para ser faxineiro profissional? Força? Paciência? O que seria para você mais importante?

Yuri

Acho que a rapidez e o detalhe [detalhismo].

Eli

A rapidez eu entendo o porquê. Agora o detalhe, qual seria a importância do detalhe no trabalho do dia a dia?

Yuri

Porque você precisa deixar a casa que você vai limpar muito... muito bonita, não é? Eles pagam você para isso, não é? Eles pagam você para deixar a casa bonita e que você passe detalhe naquilo que você faz [trabalhe com atenção aos detalhes].

Eli

E para você, Yuri, então. Nesse caso além do detalhe o que que você acha que é mais desafiador na profissão de faxineira?

Yuri

Não posso pensar em nada agora. As vezes você precisa de mais tempo para fazer seu trabalho melhor. Acho que talvez isso.

Eli

Então é nesse caso, as vezes talvez a casa em que você vai trabalhar seja muito grande e aí você precisa de mais tempo para ter mais atenção aos detalhes, não é?

Yuri

Sim, isso.

Eli

Bom eu não faço faxina profissional, eu só faço faxina em casa, mas eu conheço algumas amigas que também são faxineira profissionais e eu acho que é um trabalho muito difícil.

por que você precisa ter, além de muita atenção ao detalhe, e rapidez, como você falou, precisa ter também um foco muito grande pelo menos eu quando eu vou fazer limpeza em casa o que fazer uma faxina grande então quando eu morava na casa da família eu colocava...

Tem alguma coisa que você coloque, por exemplo, uma música para facilitar o trabalho, alguma coisa que você goste para deixar o trabalho mais agradável?

Yuri

Sim, sim, sim... a música é muito importante.

Eli

Por que?

Yuri

me ajuda a me focar melhor, acho.

Eli

Boa! E então, agora que a gente já apresentou você para os nossos ouvintes, eu tenho aqui algumas perguntas.

Você fala português e na minha opinião você fala português muito bem.

Yuri

Obrigada!

Eli

De nada, mas sabe português não é um idioma que todo mundo aprenda porque nem sempre precisa, ou nem sempre quer.

Então qual é a sua motivação para aprender português?

Primeiro há quanto tempo e depois, por que?

Yuri

acha que e tenho estudado na casa dos sete ou oito anos. Mas eu adoro português, o sotaque português e eu falo espanhol.

Então achei que... gosto muito de idiomas e achei que eu poderia estudar português muito mais rápido. Porque é muito parecido [com] o espanhol, não é?

Eli

Uhum! [sim]

Yuri

Então achei que aprenderia mais fácil e mais rápido.

Eli

Então você achou que ia aprendê-lo mais fácil e mais rápido mas isso é a realidade?

Yuri

Sim e não... E eu tenho que dizer.

Eu aprendi por mim mesma [por conta própria] nos sete anos

Mas desde que eu tenho aulas com você, de pronúncia, de conversação...

Acho que tenho aprendido mais nesses oito meses que temos [tivemos] aulas

Do que nesses oito anos em que estive estudando por mim mesma [sozinha].

E muito legal, sim!

Eli

Ah, fico muito feliz.

bom eu também sou um estudante espanhol e gosto muito desse idioma. Eu acho um pouco complicado às vezes quando a gente vai usar o subjuntivo porque no português nós usamos muito o subjuntivo.

No espanhol usamos também, mas não tanto quanto no português.

E eu queria saber de você, porque nós temos muitos amigos tanto aí nos Estados Unidos que falam espanhol como pessoas no México.

Ah! Inclusive em Cuernavaca, a cidade em que a minha amiga mora... E que você também é de lá, né? Originalmente?

Yuri

Sim! Sou.

Eli

Então, e tenho muitos amigos também... a gente tem muitos ouvintes na Argentina, no Peru... tem alguns da Bolívia também, que eu conheço de contato... então o que você pode dizer para essas pessoas?

E também tem muitos falantes de inglês originalmente que falam também espanhol e decidem aprender português. Então, para você, como falante de espanhol, que ponto você acha mais ou desafiador ou importante para focar no começo no estudo de português? Seria a pronúncia, a gramática, o vocabulário ou tudo de uma vez?

Yuri

Acho que o vocabulário. É muito parecido [com] espanhol. Mas tem muita palavra que tem diferentes significados. Então isso é um pouco confuso para mim. Mas você pega o jeito e você vai aprendendo. [N]O começo eu falava muito "portunhol" ...

Eli

[Eu] Também.

Yuri

Mas a gente vai aprendendo, praticando e acho que é fácil porque eu gosto, mas a formação gramatical é muito parecida.

Eli

Sim

Yuri

E isso ajuda muito e eu quero estudar porque eu adoro. Eu adoro português.

Eli

Ah, eu fico muito feliz com isso e eu concordo com você. Realmente a formação gramatical é muito parecida, então a gente não foca muito nisso, mas no vocabulário é muito... a gente tem uma palavra em português que é: muito traiçoeiro.

É tipo: ele trai, causa muita traição e às vezes, por exemplo, uma palavra que eu gosto sempre de falar. Duas em espanhol. Uma delas é *empaparse...* *empaparse* não *empararse...* quando por exemplo as pessoas dizem: *empaparse de la cultura* que é uma coisa que eu acho muito importante, que você tem que mergulhar na cultura.

E a segunda é a palavra que eu gosto muito que é *hogar*. Que em português essa palavra é muito próxima do meu coração, porque ela tem uma relação com a palavra fogo e fogareiro em português.

Muito antigamente, no latim, e isso é uma história que eu vou contar também para você, mas elas vieram da mesma palavra. Muito antigamente na Roma antiga eles tinha uma coisa como um cone, onde eles colocavam a chama, o fogo e aquela coisa...

Yuri

Como nas Olimpíadas. Né?

Eli

Como nas olimpíadas, como na tocha das olimpíadas, e aquilo em latim era chamado de *focus* e as pessoas que não tinha estudo que nem eu olhavam para aquilo e diziam:

— Ah se essa coisa tem uma chama então isso é o *focus*.

E elas associavam a chama à coisa que continha a chama.

Daí elas começaram a chamar a chama de *focus*.

E para o português passou como fogo, para o espanhol passou como *hogar* porque era como o fogareiro que era quando a família se reunia ao redor do fogareiro e no espanhol *hogar* é como *lar* em português que é a nossa casa.

Even though this story is interesting, I have heard it a long time ago and have never check its truthfulness. But it does help make connections between words.

Yuri

Ah! Que legal! Muito interessante.

Eli

Sim! Eu acho isso muito interessante. Eu acho maravilhoso tanto espanhol quanto o português porque têm muita história.

Então agora que falamos um pouco sobre suas motivações e sobre como você estuda, quero conhecer um pouco mais de você, Yuri.

Porque muitas pessoas aprender português como hobby. É o hobby principal delas, mas nem todas. Às vezes elas têm outros hobbies, ou outro passatempo no meu caso, por exemplo não é um passatempo muito legal para algumas pessoas, mas eu gosto de ler coisas bizarras.

Histórias estranhas, diferentes ou coisas... curiosidades da história. E no seu caso você tem algum tempo, ou algum hobby? Que você gostaria de

compartilhar com nossos ouvintes?

Yuri

Eu também gosto muito de ler e também gosto de histórias bizarras porque são muito interessantes. Eu odeio os romances, mas as histórias diferentes, como você disse, são muito interessantes. Muito atraentes, também gosto muito da leitura dos séculos anteriores. É muito interessante.

Eli

Aha! Então gostaria de perguntar para você o que você tem lido talvez, ou tem visto recentemente que chamou a sua atenção talvez um rei que matava as suas esposas... o que você leu recentemente que chamou a sua atenção?

Yuri

Esse é o livro de Henry o Oitavo? Acho?

Eli

Henry o Oitavo, sim.

Yuri

Esta foi uma história de amor. Uma história romântica diferente. Só que no final do livro, ao invés de eles viverem para sempre muito felizes, muito contentes, ele matava elas...

Eli

Então, basicamente... Sim, por favor...

Yuri

É uma forma de "romanticismo"... acho...

Eli

Então é um amor diferente ao invés de eles, como você diz, viverem para sempre, ele matava as esposas e ele vivia por muito tempo.

Boa!

Yuri

Eu acabei de ler o livro A Viúva. E foi muito interessante porque... como se diz, os livros do século anterior... você aprende muito da cultura, das coisas como eram antes. E que às vezes não mudam muito, como agora, não é? Mas eu gosto muito.

Eli

Então você concorda com aquela afirmação que as pessoas dizem: quem não conhece sua história está condenado a repeti-la?

Yuri

Ah, sim, sim... você precisa saber o que o que aconteceu.

Para saber decidir se foi mau ou bom e o que você pode mudar para para não fazer ou cometer os mesmos erros. Né?

Eli

Perfeito, e bom... eu concordo com isso também, e tipo, se a gente estudar nossa história, como você mesma faz, você leu a história do Henry VIII, ou Henrique VIII, a gente também pode falar assim em português. E da Viúva, dos séculos anteriores, você sabe muita coisa, por exemplo, não casar com um rei assassino.

Então você provavelmente vai recomendar às suas amigas que não façam isso.

Yuri

Não se casar mesmo, né?

Eli

Ou não se casar! Pode, tipo, dar uma boa olhada, ver se o que está acontecendo...ok!

Pois, Yuri, eu gostaria primeiro de agradecer muito a sua participação. Eu fico muito feliz, porque a gente sempre conversa muito. Para quem está ouvindo a nossa conversação aqui, Yuri é sempre essa alegria na conversação, então fico muito feliz de tê-la aqui como convidada do nosso podcast.

Yuri

Obrigada!

Eli

Você tem alguma coisa a dizer Yuri?

Yuri

Não, tudo bem. Eu adoro nossas conversas porque eu aprendo muito e o vocabulário vem à minha cabeça com mais facilidade. Eu acho que posso falar um pouco mais rápido agora.

Mas isso é porque nós temos nossas aulas, nosso clube do livro, né?

Acho que ajuda muitíssimo. A mim, ajudou.

Acho que para muita gente que quer aprender o idioma isso é muito importante para aprender.

Eli

Aha! E como a Yuri mencionou temos o clube do livro, de que eu vou falar um pouco mais no artigo que acompanha a nossa conversação, mas realmente eu

acho que de Yuri e tem um bom futuro com o português... e inclusive quem sabe, até no futuro se quiser, tipo, ensinar um pouco de português para as pessoas seria uma coisa legal.

Yuri

Muito legal!

Eli

Ahá! Então, Yuri, muitíssimo obrigado por você ter vindo...

Yuri

Obrigado, você.

Eli

muitíssimo obrigado também para quem está ouvindo esse podcast e ao nosso episódio e nos vemos logo, logo.